

ゴンザ『項目別露日単語集』(アカデミー本)

上村 忠昌

A Russian-Japanese Vocabulary of the original edition by Mr. GONZA

Tadamasa KANMURA

ゴンザの『項目別露日単語集』は、刊行されたものは、村山七郎氏が転写本であるアッシュ本から翻字翻訳したものだけである。この村山本はダブルミスが多くて語学的な資料にはなりえない。そこで、原著アカデミー本のマイクロフィルム（鹿児島県立図書館蔵）で全面的に修訂したうえで、村山本のアルファベット順を元の項目別に組み替えて、原著アカデミー本のゴンザの日本語訳部分を復元した。翻字翻訳はもちろんアクセント符号も厳密に再現したので、語学的な研究資料としても使えるものになった。

Key words: 漂流青年ゴンザ 18世紀前半 ロシア日本語学校 項目別露日単語集 復元アカデミー本

ゴンザたちの『項目別露日単語集』は、語彙分類である項目別にこそ大きな意義があるのに、残念ながら、原著アカデミー本は今までに翻字翻訳されたことはない。鹿児島県立図書館のマイクロフィルムにおいても、ロシアの科学アカデミーから入手した際に、著作権に関する厳しい制約が付いている。筆者は先に、村山本『日本語会話入門』（アッシュ本からの翻字翻訳で、吉川弘文館刊『漂流民の言語』に所載）をわざわざ修訂したが、その時にも、マイクロフィルムからアカデミー本を直接に翻字翻訳すれば済むことではないかという意見が聞かれた。しかし、それができないのである。

今回も、村山七郎氏（元九州大学教授）の『項目別露日辞典』（アッシュ本からの翻字翻訳で、吉川弘文館刊『漂流民の言語』に所載）をアルファベット順を元の項目別に戻す形で、ゴンザが遺したそのものの最善の姿を再現したい。転写本であるアッシュ本からの翻字翻訳である村山本による単なる復元ではなく、アカデミー本のマイクロフィルムで厳密に修正しながら校訂した結果であるから、アカデミー本そのものと言ってよい。今後のゴンザの鹿児島方言の研究に役立てば幸いである。

ローマ字表記やカタカナ表記など、当然すべて村山式である。すなわち、村山本のアルファベット順の単語を一つ一つ切り離して、村山氏と逆の作業をしながら復元したわけである。ただし、完全に修訂した後の結果のみを示してある。アカデミー本のゴンザの日本語訳は、このローマ字の部分がロシア文字で表記されている姿になっていると考えてもらってよい。

右側のロシア語の日本語訳は、ほとんど村山氏の訳のままであるが、一部に筆者なりの別案を添えたものもある。

左端の番号は、原著には無く、便宜のために各章の中での通し番号を打ったものである。各行は単語の形ではない語句の場合もあるし、一つの番号の行に複数の単語が併記されている場合もあるから、行番号の合計が単語総数になるわけではない。

『項目別露日単語集』の最後に付けられている数字一覧を、鹿児島県立図書館のご厚意で、これだけは複写の姿で掲載することができた。ご配慮に対し心から感謝申し上げる。ゴンザの日本語の筆跡が書き遺されているのは、6種類すべての著作の中で、この部分だけなのである。これらの数字はソウザに教えてもらったと考えられるが、「百」の字は誤って覚えている。『世界図絵』の章番号でもこのとおりの「百」の字体で書いているから、ゴンザはそう思い込んでいたに違いない。なお、アッシュ本『項目別露日単語集』の最後にも数字一覧が付けられているが、この「百」の字は誤ったまま忠実に模写されている。

復元者: 鹿児島工業高等専門学校教授 上村忠昌 (1998年4月)

ロシア字転写の原則

1. ロシア字は次のようにローマ字（及び少数の音声記号）に転写された。

ロシア字 ローマ字

а	a	у	u
б	b	ф	f
в	w	х	x
г	g	ω	ω
д	d	ц	c
е	子音の後では e, その他は je	ч	č
ж	3	ш	ʃ
з	z	щ	ʃc
и	i (但し母音の後では ji)	ъ (硬音符)	語末では省略。その他は・
й	i	ы	i
і	i	ь (軟音符)	・ (子音の右肩上に附せられ、 子音の口蓋化を示す)
к	k	ѐ	ě
л	l	э	e
м	m	ю	ju
н	n	я	ja
о	o	іо	jo
п	p	іе	je
р	r	θ	f
с	s	у	v
т	t		

2. вт は ft と転写された。

3. ゴンザの項目別露日辞典及び日本語会話入門の日本語には、ロシア語の部分と同じくアクセント記号が附されている。ロシア語の場合、語末にアクセントがある場合は ` 記号が、その他では ' 記号が用いられる。また母音が語頭に立つ場合は ^ 記号がその母音の上におかれる。日本語の場合も語末にアクセント記号が附せられるときは ` , その他では ' が用いられている。(転写にさいしては ^ 記号は省略した。)

例。kápy (káru) 「軽く」, takè (takè) 「高い」, á'po (áro) 「有ろう」。

4. 片仮名による転写では、ロシア子音字のみがしるされるとき、又は子音字プラス「軟音符」のみがしるされるときは、それに相当する片仮名の下に ° 印を附した。当該音節の母音の無声化乃至収縮を示す。

原著アカデミー本のページを次のように表示する。ゴンザが各葉の表の右肩に 1 ~ 52 のページ数字を打っているのので、各ページの始まりを √——1 オ (1 葉の表), √——1 ウ (1 葉の裏), ~ √——52 オ (52 葉の表) で示す。最後の数字一覧にはページ数字は打っていないが、同様の表示をしておく。

1. 神と聖霊 1オ

1 fodokě	フオドケ	(仏) 神
2 fodokě tóto	フオドケ トト	父なる神
3 fodokě músko	フオドケ ムスコ	息子なる神
4 fodokě kám'no ík'	フオドケ カミノ イキ	聖霊なる神
5 ofaká	オシャカ	救世主
6 ík'	イキ	靈魂
7 ofótač'	オシ ヌ タチ	僧正たち
8 kmonò kám'	クモノ カミ	天上の神
9 tamáf	タマシ	魂
10 gawáppa	ガワッパ	悪魔
11 dzigók	ヂゴク	地獄
12 fno dzigók	フィノ ゼゴク	火の地獄
13 bačkabúr fodokěn	バチカブル フオドケン	神の罰
14 jumě	ユメ	夢
15 otorofkamón	オトロシカモン	恐怖させた

2. 世界と天

1 sekě	シエケ	世界
2 kmò	クモ	天
3 ič'nič' fgačer	イチニチ フィガチエル	一日日が照る
4 fnáta	フィナタ	日向
5 cúk'	ツキ	月
6 mikáčk'	ミカツキ	新月
7 figása	フィガサ	日、月の暈
8 fóf	フォシ	星
9 sangwác	サングワツ	三月
10 figwác	シグワツ	四月
11 gogwác	ゴグワツ	五月
12 lokgwác	ロクグワツ	六月
13 šič'gwác	シチグワツ	七月
14 fač'gwác	ファチグワツ	八月
15 kugwác	クグワツ	九月
16 zugwác	ジュグワツ	十月
17 smóck'	シモツキ	十一月
18 fwás	シワス	十二月
19 sogwác	シグワツ	正月
20 nigwác	ニグワツ	二月
21 joakénomj030	ヨアケノ ミジ	夜明けの明星

22 jéno mj030	イエノ ミジ	宵の明星
23 jóbefof	ヨベフォシ	狼星
24 sbárno fóf	スバルノ フォシ	星の名(すばる)
25 kír'	キリ	闇
26 akái	アカイ	光
27 kurásun'	クラスミ	暗黒
28 fkágě	フカゲ	日陰
29 fi	フィ	火
30 míc	ミツ	水
31 dzidá	ヂダ	地
32 núkka	ヌッカ	暖かさ
33 aci	アツィ	暑い
34 sámka	サムカ	寒い
35 simò	シモ	厳寒
36 simogà fár	シモガ ファル	氷がはる
37 mrákmo	ムラクモ	雲
38 komakà mrákmo	コマカ ムラクモ	小雲
39 kómrakmo	コムラクモ	小雲
40 kumottáf'	クモッタフ	曇った日
41 tojéta fjoj (2アクセント)	トイエタ フィヨイ	静かな日和
42 úkaze	ウカジェ	暴風雨
43 tojéta	トイエタ	静かな
44 cúzmač'	ツジマキ	旋風
45 úamě	ウアメ	大雨
46 awà míc	アワ ミツ	水の泡
47 káze	カジェ	風
48 jokà káze	ヨカ カジェ	良い風
49 kcl' káze	クツイ カジェ	烈風
50 mukò káze	ムコ カジェ	向い風
51 kóčno káze	コチノ カジェ	東風
52 ktà káze	クタ カジェ	北風
53 fajenò káze	ファイエノ カジェ	南風
54 nífno káze	ニシノ カジェ	西風
55 simoganě	シモガネ	氷
56 simobáfta	シモバシタ	霜柱
57 arajě	アライエ	霰
58 arajegà fúr	アライエガ フル	霰が降る
59 júk'	ユキ	雪
60 fanabirà júk'	ファナビラ ユキ	ぼたん雪
61 cúr' (ママ)	ツリ	露
62 cúiga fúr	ツイガ フル	露が降る

63 sá b'	サビ	錆	30 ftá nánka	フタナンカ	二週間
64 káb'	カビ	黴	31 fir	フィル	昼
65 kám'nare	カミナレ	雷	32 jor	ヨル	夜
66 kám'najega nár	カミナイエガ ナル	雷がなる	33 jorfir	ヨルフィル	昼夜
67 fidamà	フィダマ	いなづま	34 fífte asakára	フィフテ アサカラ	朝から一日
68 fkaimón	フカイモン	雷光	35 bánmadze	バンマデ	晩まで
69 fkáimonga fkár	フカイモンガ フカル	雷光が光る	36 cítač	ツィタチ	一日
70 najegá jur	ナイエガ ユル	地震	37 kmottáf'	クモッタフイ	曇った日
			38 tanzoníč	タンジニチ	誕生日
			39 fíndaf'	シンダフィ	死んだ日
			40 séknof'	シェクノフィ	祝日
			41 fígoturfí	シゴトスルフィ	仕事する日
			42 nánka	ナンカ	週
			43 sék	シェク	祝日
			44 mácuí	マツイ	祭
			45 ič'-bà	イチバ	購入
			46 asà	アサ	朝
			47 bānc'kě	バンツケ	晩方(おそく)
			48 fir	フィル	昼
			49 bānn	バン	晩
			50 jor	ヨル	夜
			51 jonakà	ヨナカ	夜中
			52 kuráka jór	クラカ ヨル	暗い夜
			53 cuknò jo	ツクノヨ	月の夜
			54 tók'	トキ	時間
			55 fantók'	ファントキ	半時間
			56 ftotók' fānn	フトトキ ファン	一時間半
			57 mēcúk' sūr	メツキ スル	瞬間
			58 kínju	キニュ	昨日
			59 otóte	オトテ	一昨日
			60 sák' otóte	サキ オトテ	先おととい
			61 ickà	イツカ	五日
			62 astà jór kara	アシタ ヨルカラ	朝早く
			63 bāncukě	バンツケ	晩方
			64 fíftegoš	フィフテゴシ	一日ごし
			65 kjù	キュ	今日
			66 astà	アシタ	明日
			67 asáčče	アサツチェ	明後日
			68 méneč'	メネチ	毎日
			69 ic-dzái	イツチャイ	決して

↓ 3. 時 47

1 ič'de	イチデ	世紀
2 sánněnn	サンネン	三年
3 gónenn	ゴネン	五年
4 nác tóš	ナツ トシ	年月
5 micúk'	ミツキ	三月
6 múčuk'	ムツキ	六月
7 fānnenn	ファンネン	半年
8 ič'něnn fānn	イチネン ファン	一年半
9 niněnn (ママ)	ニネン	二年
10 joněnn	ヨネン	四年
11 góněnn	ゴネン	五年
12 lókněnn	ロクネン	六年
13 kúněnn	クネン	九年
14 ič'něnnnot	イチネンノト	一年の
15 ftoctóšnot	フトツトシノト	同一年の
16 niněnnnot	ニネンノト	二年の
17 fār	ファル	春
18 nác	ナツ	夏
19 ák'	アキ	秋
20 fúi	フイ	冬
21 fúino fi	フイノ フィ	冬日
22 cúk'	ツキ	月
23 fitocúk' fānn	フィトツキ ファン	一月半
24 ftácuk'not	フタツキノト	二月の
25 micúk'not	ミツキノト	三月の
26 múčuk'not	ムツキノト	六月の
27 níka, nác	ニカ ナツ	新しい夏
28 níka tóš	ニカ トシ	新年
29 nánka	ナンカ	週

0 ic	イツ	何時	5. 場所と土地		
1 sóntok'	ソントキ	その当時	1 tókor	トコル	所
水			2 famabatà	ファミバタ	浜辺
1 amamíc	アマミツ	雨水	3 nakagún'	ナカグニ	地中海の場所
2 júk' mic	ユキ ミツ	雪水	4 fínoátar tókor	フィノアタル トコル	太陽のあたる所
3 úm'	ウミ	海	5 kún'	クニ	国
4 dzinakáno ún'	デナカノ ウミ	地中海	6 smà	シマ	島
5 údz	ウヅ	深淵	7 komakà smà	コマカ シマ	小島
6 wtokà úm'	ウトカ ウミ	大海	8 sakě (ママ)	サケ	境
7 úm'no fačà famà	ウミノ ファチャ ファマ	海のはしは浜	9 tó3e	トジェ	境界
8 kawáguč'	カワグチ	川口	10 tó3o	トジ	村
9 mináto	ミナト	港	11 ináka	イナカ	農村
10 siwogámíc	シワガミツ	潮が満ちる	12 sakěn (ママ)	サケン	境界の
11 asái	アサイ	浅瀬	13 tó3en	トジェン	境界の
12 ikě	イケ	池	14 fók'	フォキ	巢窟
13 nám'	ナミ	波	15 snà	スナ	砂
14 awabúk	アワブク	泡	16 takě	タケ	山
15 awabúk mícno uje	アワブク ミツノ ウイエ	水上の泡	17 takám'	タカミ	小山
16 fkái	フカイ	深み	18 firač'	フィラチ	谿谷
17 igawán míc	イガワン ミツ	井戸水	19 bándokor	バンドコル	番所
18 úm'no keč tokór	ウミノ クツイ トコル	海のはげしい所	20 3óč'	ジチ	肥えた土地
19 ftokà káwa	フトカ カワ	大河	6. 人間		
20 kawága nagajúr	カワガ ナガユル	川が流れる	1 ftò	フト	人
21 jamáfwo	ヤマシラ	洪水	2 kópto	コプト	小人
22 mízo	ミゾ	源	3 issunbò	イッスンボ	一寸法師
23 kóm'zo	コミゾ	流れ、源	4 fén tákka úpto	シェン タッカ ウプト	巨人
24 mtà	ムタ	沼	5 tonozò	トノジ	夫
25 fáf	ファシ	橋	6 njúbo	ニュボ	妻
26 kinò fáf	キノ ファシ	木の橋	7 otokò	オトコ	男
27 míc abirfto	ミツ アビルフト	水浴者	8 onágo	オナゴ	女
28 igawà	イガワ	井戸	9 fanámko	ファナムコ	花婿
29 igawán ftà	イガワン フタ	井戸の蓋	10 omemóttà tonozò	オメモッタ トノジ	妻持った夫
30 kúmmon	クムモン	水を汲むもの	11 tonozomóttà onágo	トノジモッタ オナゴ	夫持ちの妻
31 kakéf'	カケフィ	水の糸	12 šè	シェ	背・年齢
32 sído	スイド	水道	13 tótu	トトゥ	赤ん坊
33 cučnonakán ju	ツチノナカン ユ	温泉	14 nák tótu	ナク トトゥ	泣く赤ん坊
34 smic	シミツ	深淵	15 fónno tótu	フォンノ トトゥ	本当の赤ん坊
			16 ftocínár tótu	フトツィナル トトゥ	一歳の赤ん坊

17 mmájeta tótu	ンマイエタ トトゥ	生れた赤ん坊	57 mēnokē	メノケ	まつげ
18 tóton atakára	トトン アタカラ	父の死後	58 ménokē	メノケ	眉
19 sčégo	スチェゴ	指子	59 mím'	ミミ	耳
20 onánko	オナニコ	女の子	60 mím'nofa	ミミノフ	耳朵
21 nisè	ニセ	青年	61 úmim'	ウミミ	大耳
22 tóšnafto	トシナフト	年寄り	62 mím'aka	ミミアカ	耳垢
23 tóšgajor	トシガヨル	老年	63 mím'kak'	ミミカキ	耳かき
24 fanzonín	ファンジニ	産婦	64 fāna	ファナ	鼻
25 mi	ミ	身体	65 kóngobana	コンゴバナ	鉤鼻
26 minoftokáfto	ミノフトカフト	身体の大きい人	66 firabana	フィラバナ	平たい鼻
27 šindafto	シンダフト	屍	67 nágabana	ナガバナ	長鼻
28 atamannákka dù	アタマンナッカ ドウ	頭の無い胴	68 fānans	ファンانس	鼻孔
29 fuš	フシ	節	69 číga fanákara tár	チガ ファナカラ タル	血が鼻から流れ
30 kám' atamá	カミ アタマ	頭	70 fige(マ)	フィゲ	髭
31 ftoká kám'	フトカ カミ	大頭	71 mífkaka figě	ミシカカ フィゲ	短い髭
32 bukbúk	ブクブク	頭頂部	72 nagafigě	ナガフィゲ	長髭
33 bonókdo	ボノクド	首筋	73 owáfge	オワフゲ	口ひげ
34 kám'no úje	カミノ ウイエ	頭の上	74 figénaš	フィゲナシ	髭無し
35 kám'no sára	カミノ サラ	頭骨	75 fútabra	フタバ	頬
36 kám'no fagetà	カミノ ファゲタ	頭の禿	76 sbà	スバ	唇
37 kám'no fagetát	カミノ ファゲタト	頭の禿	77 áckasba	アツカスバ	厚い唇
38 kám'nokě	カミノケ	髪	78 ágnošta	アグノシタ	顎の下
39 nágaka kám'kě	ナガカ カミケ	長い髪	79 fà	ファ	歯
40 čidžum'gam'	チヂュミガミ	縮み髪	80 úba	ウバ	大歯
41 kuroká kám'nokě	クロカ カミノケ	黒髪	81 fānaš	ファナシ	歯無し
42 čidžum'	チヂュミ	巻毛	82 fagúk'	ファグキ	歯茎
43 štagà	シタガ	白髪	83 ókba	オクバ	奥歯
44 štagánt	シタガント	白髪の	84 mukába	ムカバ	門歯
45 nór'	ノリ	脳	85 józ	ヨジ	楊枝
46 binta	ビンタ	鬚	86 štà	シタ	舌
47 ftě	フテ	額	87 íš	イシ	啞
48 šwánnaka ftě	シワンナカ フテ	すべすべした顔	88 kúb'	クビ	首
49 šwan' jótta ftě	シワン ヨッタ フテ	皺のよった顔	89 nodò nodóns	ノド ノドン	喉、喉頭
50 úpte	ウプテ	大額	90 dēngoboně	デンゴボネ	咽頭、のど仏
51 šiwa	シワ	皺	91 bonókdo	ボノクド	首筋
52 méck'	メツキ	目付き	92 múně	ムネ	胸
53 káwo	カワ	顔	93 číguč'	チグチ	乳頭
54 mě	メ	目	94 čì	チ	乳房
55 štóm'	シトミ	白眼(眼の)	95 čičì	チチ	乳
56 mápta	マプタ	ひとみ	96 čičídže ojákas	チチヂェ オヤカス	乳で育てる

97	čiči nóm	チチ ノム	乳を飲む	137	kíbis	キビス	くるぶし
98	katà	カタ	肩	138	ásno íb'	アシノ イビ	足指
99	wák'nofta	ワキノシタ	脇の下	139	ásno fára	アシノ ファラ	足の裏
100	fék'	フェキ	脊柱	140	kawà	カワ	皮膚
101	senáka	シェナカ	背中	141	fóně	フォネ	骨
102	senakáno cúg'mě	シェナカノ ツギメ	背中のつぎめ	142	nór'	ノリ	脳
103	katafára	カタファラ	片腹	143	minouč'	ミノウチ	肉
104	abáraboně	アバラボネ	肋骨	144	misudž	ミスヂ	身筋
105	fúckura	フツクラ	懐	145	súdž	スヂ	筋
106	farà	ファラ	腹	146	wák'nofta	ワキノシタ	脇の下
107	úbarān	ウバラン	孕んだ	147	ábra	アブラ	脂
108	fěso	フェソ	臍	148	nám'da	ナミダ	涙
109	účno watà	ウチノ ワタ	内臓	149	fanágak'	ファナガキ	鼻かみ
110	fúk'	フキ	肺	150	cúdz	ツヅ	よだれ
111	ík'	イキ	呼吸	151	tánn	タン	痰
112	ug'-jús	ウグユス	心臓	152	tánn	タン	痰
113	jěbúk'-ro	イエブクロ	胃袋	153	asě	アシエ	汗
114	kimò	キモ	肝	154	čì	チ	血
115	čè	チェ	手	155	fúben	シュベン	小便
116	fič'sir'	フィチシリ	ひじ	7. 病氣			
117	míg'no čè	ミギノ チェ	右手				
118	fidáino čè	フィダイノ チェ	左手	1	itagò	イタゴ	病氣
119	íb'	イビ	指	2	jámme	ヤンメ	病
120	ojaib'	オヤイビ	親指	3	jěk're	イエキレ	疫癘
121	ftósas íb'	フトサシ イビ	人差指	4	kám'no itagowà	カミノ イタゴワ	頭痛
122	nakán	ナカン	中の(指)	5	jék'rotasata	イエクロタサタ	酩酊から
123	kóib'	コイビ	小指	6	měk'ra	メクラ	盲人
124	bénsas íb'	ベンサシ イビ	くすり指	7	komakámě	コマカメ	小さい目
125	kóbus	コブシ	СОСТАВЫ	8	stamě	シタメ	虱(複数)
126	cúmě	ツメ	爪	9	cúnbu	ツンブ	つんぼ
127	čėkobuf	チェコブシ	拳	10	ibík'	イビキ	いびき
128	čėnofára	チェノファラ	掌	11	jogódakub'	ヨゴダクビ	曲り首
129	ás	アシ	足	12	kóngop'to	コンゴピト	せむしの人
130	nagáas	ナガアシ	長足	13	fanò itágo	ファノ イタゴ	歯痛
131	sotomómo	ソトモモ	腿	14	gékě	ゲケ	咳
132	sně	スネ	脛	15	fanádžiga tár	ファナジガ タル	鼻血が流れる
133	cúbus	ツブシ	膝	16	kóngo	コンゴ	隆起, 瘤
134	ásno sára	アシノ サラ	膝蓋骨	17	nodón'-snò itágo	ノドンズノ イタゴ	喉の病氣
135	fikkagam'	フィッカガミ	膝の下	18	fáje	ファイエ	腫れ
136	ctò	ツト	ふくらはぎ				

19 kčém fóska	クチェム フォシカ	幾らでも食うこと	3 fjórogof're	フィヨロゴシレ	兵糧ごしらえ
20 fidári	フィダルイ	餓え	4 fjorogac'je	フィヨロガツイエ	兵糧不足
21 akúb'	アクビ	あくび	5 fujéme	フイエメ	宴会
22 fanáfík	ファナフィク	つづけてくさめすること、鼻風邪	6 kják	キャク	客
23 míc-otos	ミツオトシ	心臓病	7 jóban kják	ヨバン キャク	招かれない客
24 číga s'knáka	チガ スクナカ	貧血	8 fajáměš	ファヤメシ	早い食事
25 miga jowáka	ミガ ヨワカ	弱身	9 měšdok'	メシドキ	食事
26 kwógot náka	クワゴト ナカ	食欲不振	10 jüměš	ユメシ	夕飯
27 fák	ファク	嘔吐する	11 měš	メシ	かいゆ
28 fakúi	シャクイ	しゃっくり	12 šiwo	シラ	塩
29 dófju	ドフィユ	おくび	13 gók	ゴク	穀物、パン
30 fétamon	フェタモン	むねやけ	14 fadakamúg'	ファダカムギ	裸麦
31 tán fak	タン ファク	痰を吐く	15 kómug'	コムギ	小麦
32 faráno itágo	ファラノ イタゴ	腹痛	16 úmug'	ウムギ	大麦
33 čegáudzuk	チェガウヅク	手の痛風	17 šínme	シンメ	新鮮な穀物
34 ašga udzúk	アシガ ウヅク	足の痛風	18 kwáš	クワシ	糖蜜菓子
35 ašno fáje	アシノ ファイエ	足の腫れ(?)	19 btán mi	ブタン ミ	豚肉
36 činba činban	チンバ チンバン	跛 跛の	20 btán atoáš	ブタン アトアシ	腿肉
37 jogódaas	ヨゴダアシ	曲り足	21 watà	ワタ	腸
38 múšga ite	ムシガ イテ	体内のかみつくような痛み	22 šéušno áš	フツジノ アシ	羊の足
39 kása	カサ	疥癬	23 mi	ミ	肉
40 káika	カイカ	むずがゆい	24 míno šwoštát	ミノ シラシタト	塩つけ肉
41 fóso	フォソ	痘瘡	25 míno jétat	ミノ イエタト	(肉焼)
42 téoi	テオイ	負傷	26 míno nítat	ミノ ニタト	煮た肉
43 itagóntu	イタゴントウ	かさぶた	27 tamágo	タマゴ	卵
44 mmájecuk'	マイエツキ	生れつき	28 fuwáfuwa	フワフワ	オムレツ
45 ibò	イボ	いぼ	29 níta tamágo	ニタ タマゴ	ゆで卵
46 ifà	イシャ	医師	30 kíkami tamagón	キカミ タマゴン	卵黄
47 ksúi	クスイ	薬	31 štóm' tamagón	シトミ タマゴン	卵のしろみ
48 kójak	コヤク	膏薬	32 kára tamagón	カラ タマゴン	卵の殻
49 mēnò ksúi	メノ クスイ	目薬	33 čiči	チチ	牛乳
50 farankdár ksúi	ファランクダル クスイ	下痢薬(下劑)	34 tamagón bujén	タマゴン ブイエン	新鮮な卵
51 dók	ドク	毒	35 tamagón namájdze	タマゴン ナマイヂェ	半熟卵
52 čóbuk	チュブク	черования			

9. 飲物

8. 食物

1 kúmon	クモン	食物
2 iksanínno fánme	イクサニンノ ファンメ	軍人の食糧

1 anagúra	アナグラ	穴蔵
2 okè	オケ	桶
3 okěnwà	オケンワ	桶のたが
4 sógo	ジゴ	漏斗

5 kúg' okén	クギ オケン	桶の釘	20 inn	イン	犬
6 fíráka okě	フィラカ オケ	水筒	21 jág'	ヤギ	山羊
7 tángo	タンゴ	桶	22 kójag'	コヤギ	子山羊
8 nómmon	ノムモン	飲物	23 zò	ゾ	象
9 fáč'	ファチ	鉢	24 mmà	ンマ	馬
10 jokà nómmon	ヨカ ノムモン	良い飲物	25 dámma	ダンマ	雌馬
11 amázakě (27セント)	アマザケ	ビール	26 mmánko	ンマンコ	子馬
12 jokà amázakě	ヨカ アマザケ	上等のビール	27 torà	トラ	ライオン
13 úska amázakě 19ウ	ウスカ アマザケ	うすいビール	28 jama/n	ヤマイン	狼
14 sù	ス	酢	29 uság'	ウサギ	兎
15 awà	アワ	泡	30 nēcò (27セント)	ネコ	猫
16 sóču nománfto	ソチュ ノマンフト	葡萄酒を飲まない人	31 nēc-úm'	ネツウミ	鼠
17 nománfto sóču	ノマンフト ソチュ	葡萄酒を飲まない人	32 sár	サル	猿
18 sóču jokà	ソチュ ヨカ	上等の葡萄酒	33 kmà	クマ	熊
19 awomói	アラモイ	ウォツカ	34 kič'ně	キチネ	狐
20 jokà sákě	ヨカ サケ	ライン葡萄酒			
21 stokà sákě	シトカ サケ	白葡萄酒			
22 akàka jokasákě	アカカ ヨカサケ	赤葡萄酒			
動物					
1 jocgotemóttá ik'mon 20オ	ヨツゴテモッタ イキモン	四足獣	11. 鳥		
2 cúkfo	ツクシ	家畜	1 tói	トイ	鳥
3 mmáncmě	ンマンツメ	馬の蹄	2 faněge	ファネゲ	翼
4 fír'wo	シリヲ	尾	3 fáně	ファネ	羽
5 kóně	コネ	たてがみ	4 fóro	フォロ	羽毛
6 kawà	カワ	皮膚	5 tóino fána 21ウ	トイノ ファナ	鳥のくちばし
7 fcúzno kawà	フツジノ カワ	羊の皮	6 fírwo	シルヲ	尾
8 jág'no kawà	ヤギノ カワ	山羊の皮	7 cmě	ツメ	爪
9 cnò	ツノ	角	8 tóinos	トイノス	鳥の巢
10 mmán kě	ンマン ケ	馬の毛	9 karjúdo	カリユド	捕鳥者
11 unazéno kě	ウナジェノ ケ	豚の剛毛	10 táka	タカ	鷲(ママ)
12 btán kě	ブタン ケ	豚の皮(ママ)	11 kamò	カモ	鴨
13 jág'no fgè	ヤギノ フゲ	山羊のひげ	12 afir	アフィル	あひる
14 btán áb'-ra 20ウ	ブタン アブラ	豚の脂肪	13 gà	ガ	がちょう
15 fcúz	フツジ	羊	14 fatò	ファト	鳩
16 inófiš	イノツシ	猪	15 karás	カラス	鳥
17 kottè úš	コッテ ウシ	牡牛	16 niwatói	ニワトイ	鶏
18 nisè úš	ニセ ウシ	若い牡牛	17 súzmě	スズメ	雀
19 úšnoko	ウシノコ	犢			
			12. 虫		
			1 mimiz	ミミズ	みみず
			2 fáč'	ファチ	蜂

3 mic	ミツ
4 kà	カ
5 kób	コブ
6 kóbnoje	コブノイエ
7 tokómuf	トコムツ
8 suái	スアイ
9 múfnoko	ムシノコ
10 stamě	シタメ
11 súzmuf	スズムシ
12 fě	フエ
↓13 nóm	ノム
14 feb'	フェビ
15 tokágir'	トカギリ
16 kámě	カメ
17 bik'	ビキ

13. 魚

1 iwo	イワ
2 írko	イルコ
3 ám'	アミ
4 eúibai	ツイバイ
5 unág' iwo	ウナギ イワ
6 fka	フカ
↓7 sakě	シャケ
8 fnà	フナ
9 ángo	アongo
10 iwáfno ftát	イワシノ フタト
11 iwáfno swoftát	イワシノ シワシタト
12 dákma	ダクマ
13 kuz'-rà	クジラ
14 júrka	ユルカ
15 kégara	ケガラ

14. 木

1 ki	キ
2 kino júnart	キノ ユナルト
↓3 mononnarán ki	モノンナラン キ
4 kúsnok'	クスノキ

蜂蜜
蚊
蜘蛛
蜘蛛の巣
南京虫
蟻
虱の卵
虱(単数)
こおろぎ
蠅
蚤
蛇
とかげ
亀
蛙

魚
鱗
網
釣竿
鰻魚
ちょうざめ
干鰯
鮓
淡水魚ひげ
乾し鰯
塩づけ鰯
蝦
鯨
海豚
貝殻

5 gojonomác	ゴヨノマツ
6 káf	カシ
7 mác	マツ
8 móm'	モミ
9 kák'nók'	カキノキ
10 náfnok'	ナキノキ
11 sínok'	シノキ

西洋すぎ
樫
松
榎
林檎の木
梨の木
椎の木

15. 野菜

1 jasě	ヤセ
2 fl	シ
↓3 kuněb	クネブ
4 síka kák'	スイカ カキ
5 mmáka kák'	シマカ カキ
6 náf	ナシ
7 komakà jì	コマカ シ
8 momò	モモ
9 fí'ta momò	フィタ モモ
10 ič'go	イチゴ

野菜
椎の実
だいだいの実
酸っぱい林檎
甘い林檎
梨
小さい椎の実
桃
乾燥したプラム
苺

16. 穀類

1 táně	タネ
2 kómug'	コムギ
3 fadakamúg'	ファダカムギ
↓4 móg'noko	ムギノコ
5 karasmúg'	カラスムギ
6 awà	アワ
7 mamě	マメ
8 ò	オ
9 watà	ワタ

種
小麦
裸麦
麦粉
燕麦
粟
豆
麻
綿

17. 木, 果実の部分

1 mác'-janja kikara	マツヤニヤ キカラ	木からの松脂
2 dzúk	ヅク	頂上
3 fà	ファ	葉
4 kinokáwa	キノ カワ	樹皮
5 kinoně	キノネ	木の根

↓6 kino cúpsa →25オ

7 jéda	イエダ
8 fir	フィル
9 kéř	ケシ
10 ksà	クサ

8. 草花

1 ksà	クサ
2 fanà	ファナ
3 komakà fanà	コマカ ファナ
4 nà	ナ
5 řénmoto	シェンモト
6 dékon	デコン
↓7 karář	カラシ
8 káb	カブ
9 akádekon	アカデコン
10 igě	イゲ
11 c-jě	ツイエ
12 kiúi	キウイ
13 kwaf-jui	クワシ ユイ
14 ksà kír	クサ キル
15 síkwa	スイクワ
16 bóbra	ボブラ
17 nizin	ニジン
18 furò	フロ
19 řřr	フィル

↓9. 嗜好品 →26オ

1 řóga	シガ
2 kořù	コシュ
3 zínko	ズインコ
4 satò	サト

9. 寺

1 téra	テラ
2 déza	デザ
3 kěsa	ケサ

木の株
枝
にんにく
罌粟
乾草

草
花
小花
キャベツ
葱
大根
わさび
蕪菁
甜菜
野ばら
杖
胡瓜
メロン
乾草を刈る
西瓜
かぼちゃ
人蔘
いんげん豆
にんにく

4 kakějě
5 bannoctomě

↓6 nēnkin →26ウ

↓7 fanamidz	ファナミツ
8 bóz	ボズ
9 čěnněň	チェンネン
10 utáwfto	ウタウフト
11 jómfto	ヨムフト
12 kóro	コロ
13 zínko	ズインコ
14 cúk'ganědo	ツキガネド
15 cúk'ganě	ツキガネ
16 gán	ガン
17 řinnin	シンニン
18 tomóre	トモレ
19 kózu	コズ

↓21. 官職 →27オ

1 ósama	オサマ
2 ksák'	クサキ
3 ozóř	オンジ
4 osáninkě	オサンニンケ
5 démjú	デミュー
6 bugjo	ブギョ
7 čedě	チェデ
8 řjóbgo	フィョブギョ
9 karò	カロ
10 ikókzin	イコクジン
11 řřřsa	フィッシャ
12 cúdz	ツヅ
↓13 řkják	フキヤク
14 děklek (ママ)	デクレク
15 ofúk-ro	オフクロ
16 geněn (ママ)	ゲネン
17 gežò	ゲジョ

聖像
晩の礼拝
朝の礼拝
聖水
僧侶
世捨人
歌手
読む人
香炉
香脂
つき鐘堂
つき鐘
棺
死人
供養
寺男

王
王妃
皇子
大守
公侯
軍司令官
出納係
陸軍大佐
元老院メンバー
大使
書記
通訳
飛脚
主人
女主人
下男
下女

22. 学校、本

寺
玉座
神聖な衣服

1 sék'zo	セクジョ	アカデミー、学校
2 dákna řúzna řřřa	ダクナ シュジナ シンジャ	自由な種々な学問

144

20 mukò	ムコ	婿	17 okéi	オケイ	桶屋
21 mamáoja	ママオヤ	継父	18 méfstak'	メンタキ	パン焼き屋
22 kébo	ケボ	継母	19 fíkfto	フィクフト	製粉屋
23 mamáko	ママコ	継子	20 kúrman sóz	クルマン ジュズ	箱馬車製造人
24 jamámě	ヤマメ(ママ)	男やもめ	21 kúja	クヤ	染物屋
25 gokě	ゴケ	後家	22 órfto	オルフト	織工
			23 fnatò	フナト	漁夫
			24 karjúdo	カリユド	捕鳥者
			25 mmákata	ンマカタ	馬車の御車
→31オ			↓26 ksákir'	クサキリ	草刈る人
裁判			27 čjúgen	チュゲン	馬丁
1 nakadói	ナカドイ	裁判官			
2 sabákkot	サバクコト	裁判			
3 fúre	フレ	命令			
4 toganínni náro	トガニンニ ナロ	答人になる	28. 石		
5 toganín	トガニン	答人	1 kédama	ケダマ	真珠
6 kák'mon	カキモン	記録	2 zúzdama	ジュズダマ	硝子玉
7 jamádač'	ヤマダチ	強盗	3 sángo3'	サンゴジ	サファイア
8 núsdo	ヌスド	盗人	4 kéčín	ケチン	黄金石
9 fággin	シャッギン	借金	5 kín	キン	金
10 faggínwe	シャッギンウエ	借金負う人	6 gín	ギン	銀
11 dója	ドヤ	牢屋	7 sífo	スイシヨ	水晶
12 búč'	ブチ	綱	8 akáganě	アカガネ	銅
			9 súz	スズ	錫
→31ウ			↓10 namái	ナマイ	鉛
職業			11 íf	イシ	石
1 séknin	セクニン	職人	12 bídoro	ビドロ	ガラス
2 jěkak'	イエカキ	画家	13 mickaně	ミツカネ	水銀
3 sóz	ジュズ	職人	14 gófsk'	ゴシキ	色, 球
4 tókěn sóz	トケン ジュズ	時計職人	15 awókat	アラカト	緑の
5 naběckui	ナベツクイ	鍋をつくる人	16 akákat	アカカト	赤いの
6 kád3'	カヂ	鍛冶屋	17 kikat	キカト	黄色の
7 dék	デク	大工	18 stókat	シトカト	白いの
8 fóčon sóz	フォチン ジュズ	庖丁職人	19 kurókat	クロカト	黒いの
9 gínno3oz	ギンノジュズ	銀鍛冶屋	20 kadò	カド	火打石
10 tokója	トコヤ	貨幣の職人(ママ)	21 kuróganě	クロガネ	鉄
11 jákfto	ヤクフト	燥く人	22 sáb'	サビ	錆
12 kasáckui	カサツクイ	帽子製造者			
→32オ					
13 núfto	ヌフト	裁縫屋			
14 jětta	イエッタ	靴屋			
15 ír'	イリ	錐	→29. 舟		
16 jětta	イエッタ	皮革業者	1 fně	フネ	舟

2	témma	テンマ	ポート	14	itá'sn' (語末は K' の誤記)	イタシニ (イダシキ)	板張り台
3	fíráda	フィラダ	小舟	15	kawarà	カワラ	煉瓦
4	séndu	シェンドウ	船頭	16	janě	ヤネ	屋根
5	fnákata	フナカタ	舟乗り	17	múně	ムネ	棟
6	fnédze fajír	フネヂェ ファシル	船で航海する	18	kánnok'	カンノキ	かんぬき
7	bánsur fně	バンスル フネ	警戒船	19	sěta tóguč'	シェタ トグチ	閉じた戸
8	fajakà fně	ファヤカ フネ	速い舟	20	fáfnoko	ファシノコ	梯子
9	fnà iksa	フナ イクサ	船の戦	21	kíza	キザ	階段
10	fněn cnà	フネン ツナ	舟の綱	22	skír'	シキリ	境界
11	fněn fás	フネン ファシ	舟の梯子	23	sò	シ	錠
12	kasán fněwo	カサン フネヲ	舟の荷積み	24	kág'	カギ	鍵
√13	omocě fněn	オモチェ フネン	舳先	25	kúg'	クギ	釘
14	tomò	トモ	舳	√26	madò	マド	窓
15	fobásta	フォバシタ	帆柱	27	fógě	フォゲ	穴
16	fò	フォ	帆	28	ftà	フタ	蓋
17	ikái	イカイ	錨	29	sájen	サイエン	庭園
18	kádž'	カヂ	舵	30	kosájen	コサイエン	小庭園
19	kě	ケ	堰	31	fadáké	ファダケ	野菜畑
20	mináto	ミナト	港	32	kák'	カキ	桓
21	gintu	ジシトウ	良い航海				
22	káčto úm'džc	カチト ウミヂェ	陸と海で				
23	kawáfně	カワフネ	平底舟	31. 食卓			
24	kobajà	コバヤ	бурья	1	sók	シヨク	テーブル
25	čáfně	チャフネ	速い渡し帆船	2	bánko	バンコ	ベンチ
				3	čók-rók	チヨクロク	椅子, 安楽椅
				4	sóknoas	シヨクノアシ	台脚
√30. 家屋				√5	sáz'	サジ	匙
1	kínčju uč'	キンチュ ウチ	宮殿	6	šiwóije	シワイイエ	塩入れ
2	čók-rók	チヨクロク	玉座	7	fáč'	ファチ	皿
3	jě	イエ	家	8	fóčo	フォチ	庖丁
4	kawarajě	カワライエ	広大な建物	9	kobóčo	コボチ	小庖丁
5	omóče	オモチェ	良い部屋	10	sór'	ソリ	剃刀
6	fšin	フシン	建造	11	súije	スイイエ	酢入れ
7	kóje	コイエ	小屋	12	ftóka fáč'	フトカ ファチ	大皿
8	todána	トダナ	戸棚	13	čúndare	チュンダレ	手水鉢
9	nándo	ナンド	貯蔵室	14	áraw'-onago	アラウ オナゴ	洗う女
10	tóguč'	トグチ	戸	15	kág	カグ	茶碗
11	káma	カマ	竈	16	fírásko	フィラスコ	小酒杯
12	kábě ísno	カベ イシノ	石の壁	17	fírádar	フィラダル	水差し
√13	ísdan'	イシダニ	石の床(ゆか)	√18	ándon	アンドン	燭台

3ím' lò	ジミ ロ	燭台	33. 馬小屋	38才		
fasám'	ファサミ	鉄	1 mmája	ンマヤ	馬小舎	
kaněk'	カネキ	槌	2 čjúgěn	チュゲン	馬丁	
kanacuc	カナツツ	槌	3 kóf'	コシ	馬車	
nédokor	ネドコル	寝所	4 kúrma	クルマ	車	
kagám'	カガミ	鏡	5 mmánfně	ンマンフネ	まぐさおけ	
nédok	ネドク	ベッド	6 kúcwa	クツワ	馬勒	
kám'nofsta	カミノシタ	頭の下	7 tóidzna	トイズナ	手綱	
mák'-ra	マクラ	枕	8 kawán'-joma	カワン ヨマ	革条	
fic	フィツ	トランク	9 omóče	オモチェ	馬勒の上部(?)	
kóbako	コバコ	小箱	10 kúra	クラ	鞍	
čodzdáre	チヅダレ	水盤	11 faraób'	ファラオビ	馬の腹帯	
			12 mmánkso	ンマンクソ	馬糞	

料理 37才

dédokor	デドコル	台所	34. 衣服	307	
kónabě	コナベ	小鍋	1 kírmon	キルモン	着物
sakúf	ジャクシ	ひしゃく (柄杓)	2 fadág'	ファダギ	下着
tángo	タンゴ	桶	3 íb'ganě	イビガネ	指環
ják'nabě	ヤキナベ	焼鍋	4 kinno íso	キンノ イシ	網の衣裳
fúri	フルイ	篩	5 fjó3'	フィヨジ	軍人の上着
fiúč' (2アクセント 前のはヨコ・レ・ハ・シ・ナ・イ)	フィウチ	火打用の鉄又は石	6 kasà	カサ	帽子
ús	ウス	臼	7 káppa	カッパ	袖なし外套
kině	キネ	杵	8 fádag'	ファダギ	ルバーシカ
sás'tobof	サシトボシ	たいまつ	9 ób'	オビ	帯
kósaftobof	コサシトボシ	小さいたいまつ	10 kúc	クツ	靴
mojékě	モイエケ	燃差し	11 momobik'	モモビキ	ズボン
fókuč'	フォクチ	ほくち (火口)	12 měr'jas	メリヤス	靴下
figò	フィゴ	竈	13 bókui	ボクイ	短靴
kijésum'	キイエスミ	木炭片	14 fíbo	フィボ	紐
fě	フェ	灰	15 fáí	ファイ	針
fók'	フォキ	箒	16 itò	イト	糸
čír' fétat	チリ フェタト	掃いた塵	17 nímě	ヌイメ	縫目
kěmui	ケムイ	煙	18 stáčeja	シタチャヤ	仕立屋
fokědáf	フォケダシ	煙突	19 íb'saf	イビサシ	指貫
fék'-ro	フェクロ	煤	20 monósaf	モノサシ	アルシン(0.711 メートル)
fíbas	フィバシ	火掻き棒	21 fábon	シャボン	石鹼
góm'	ゴミ	塵埃	22 arótat	アロタト	石鹼で洗う
arěfur	アレシユル	汚水 (洗い汁)	23 kúf	クシ	櫛
jurúi	ユルイ	炉	24 sódze	ソデエ	袖

25 čenúk'

チェヌキ

こて

9 wárkatont

ワルカトント

悪い

10 usónt

ウソント

嘘の

11 kowakátont

コワカトント

堅牢な

12 čkárantont

チカラントント

力強い

13 otorófskatont

オトロシカトント

恐ろしい

14 otorófgarantont

オトロシガラントント

大胆な

15 kčckatont

キツカトント

苛酷な

16 jokakótnot

ヨカコトノト

親切的な

17 fajakátont

ファヤカトント

速いの

18 fujunátont

フユナトント

怠けの

19 bugenšánt

ブゲンシャント

富める

20 fačfirák'not

ファチフィラキノト

乞食の

21 funojokátont

フノヨカトント

幸福な

22 wakakátont

ワカカトント

若い

23 ómkatont

オムカトント

重い

24 kárkatont

カルカトント

軽い

25 fidárkatont

フィダルカトント

餓えたの

26 jék'-rotatont

イエクロタトント

酔った

27 nújetatont

ヌイエタトント

濡れた

28 ftátont

フタトント

乾燥せる

29 šindont

シンドント

困難な

30 omóštokatont

オモシトカトント

愉快な

31 šewánt

シェワント

傷心の

32 tóšnatont

トシナトント

老年の

33 fadakánt

ファダカント

裸の

34 ftónt

フトント

他人の

35 účnot

ウチノト

家の

36 fírokátont

フィロカトント

広いの

37 jogódatont

ヨゴダトント

曲った

38 akákátont

アカカトント

明るい

39 kurákátont

クラカトント

暗い

40 omóštokatont

オモシトカトント

愉快な

41 farán wtokátont

ファラン ヲトカトント

満腹の

42 fidarkátont

フィダルカトント

餓えたの

43 .sakaškátont

サカシカトント

健康な

44 itagónt

イタゴント

病の

45 ik'tátont

イキタトント

生きた

46 šindatont

シンドトント

死せる

47 wárkatont

ワルカトント

悪い

35. 村 39ウ

1 jamà

ヤマ

林

2 tóže

トジェ

村

3 ináka

イナカ

農村

4 fár

ファル

畑, 耕地, 野

5 mījāma

ミヤマ

沙漠

6 kák'

カキ

桓

7 kodzúm'

コヅミ

堆積

8 učbatakě

ウチバタケ

耕作した畑

9 dzickui

ヂツクイ

農民

10 kamà

カマ

鎌

11 táně

タネ

種

12 míč'

ミチ

道

13 fírokà míč'

フィロカ ミチ

広い道

14 djómič'

ディミチ

ふた道

15 figáre

フィガレ

旱魃

16 ftà dži

フタヂ

乾燥した土地

17 dákkbo

ダクボ

枯枝, 灌木林

18 súk'

スキ

鋤

19 kár

カル

刈る

20 kárfto

カルフト

刈る人

21 ičwa

イチワ

束

22 šémaka míč'

シエマカ ミチ

狭い道

23 kóje

コイエ

路

24 tà

タ

田

25 čegò

チェゴ

編細工

36. 形容詞 40ウ

1 ičdent

イチデント

永遠の

2 kmónt

クモント

空の

3 dzínot

ヂノト

地の

4 šindatont

シンドトント

死せる

5 karakúinot

カラクイノト

賢明な

6 gónšunt

ゴンシュント

愚かな

7 lónnotont

フォンノトント

真実の

8 jokátont

ヨカトント

善良な

48 núkkatont	ヌッカトント	暖い
49 kijénatont	キエナトント	綺麗な
50 sámkatont	サムカトント	寒い
51 súkkatont	スッカトント	真直な

35 fjáppjak	フィャッピャク	八百
36 kfjak	クフィャク	九百
37 sénn	シェン	千
38 nifénn	ニシェン	二千
39 sánzenn	サンゼン	三千
40 sífénn	シシェン	四千
41 gófénn	ゴシェン	五千
42 lókfenn	ロクシェン	六千
43 síčfenn	シチシェン	七千
44 fáčfenn	ファチシェン	八千
45 kfénn	クシェン	九千
46 zúfenn	ジュシェン	十千

37. 数詞 42ウ

1 ftóc	ič'	フトツ	イチ	一
2 ftác	ni	フタツ	ニ	二
3 mícc	sánn	ミツ	サン	三
4 jócc	sl	ヨツ	シ	四
5 icúc	gò	イツ	ゴ	五
6 múcc	lók	ムツ	ロク	六
7 nanác	sič'	ナナツ	シチ	七
8 jácc	fáč'	ヤツ	ファチ	八
9 kokonóc	kù	ココノツ	ク	九
10 tówo	zù	トラ	ジュ	十
11 zúič'		ジュイチ		十一
12 zún'		ジュニ		十二
13 zúsan		ジュサン		十三
14 zúf		ジュシ		十四
15 zúgo		ジュゴ		十五
16 zúlok		ジュロク		十六
17 zúsič'		ジュシチ		十七
18 zúfač'		ジュファチ		十八
19 zúk		ジュク		十九
20 nízu		ニジュ		二十
21 sánzu		サンジュ		三十
22 sízu		シジュ		四十
23 gónzu		ゴンジュ		五十
24 lókzu		ロクジュ		六十
25 síč'zu		シチジュ		七十
26 fáč'zu		ファチジュ		八十
27 kúnzu		クンジュ		九十
28 fják		フィャク		百
29 nifják		ニフィャク		二百
30 sánbjak		サンビャク		三百
31 sífjak		シフィャク		四百
32 gofjak		ゴフィャク		五百
33 lóppjak		ロビャク		六百
34 síč'fjak		シチフィャク		七百

38. 代名詞

1 ói	オイ	私
2 konáta	コナタ	汝
3 wagamáje	ワガマイエ	自分
4 konátanmaje	コナタンマイエ	自分
5 ánofto	アノフト	彼
6 dáí	ダイ	誰
7 kóno	コノ	此の
8 óigat	オイガト	私の
9 konátant	コナタン	汝の
10 wagamón	ワガモン	自分の
11 dágat	ダガト	誰の
12 dágat	ダガト	誰の
13 ndágat	ンダガト	我々の
14 konáttačnot	コナッタチノト	汝らの
15 anóftont	アノフトノト	彼の
16 sóno	ソノ	其の

39. 動詞 45オ

1 jár	ヤル	与える
2 akúb'sur	アクビスル	あくびする
3 fanáfik	ファナフィク	くさめする
4 kwù	クウ	食う
5 nóm	ノム	飲む
6 kák	カク	掻く

7 kác	カツ	勝つ	47 tób	トブ	跳ぶ
8 tásuk	タスク	耕す	48 jóm	ヨム	読む
9 nóčkur	ノチクル	乗物で行く	49 fák	ファク	吐く
10 nágajúr	ナガユル	浮流する	50 taták	タタク	叩く
11 močkúr	モチクル	持ってくる	51 māk	マク	時く
12 kafesúr	カシエスル	助ける	↓ 52 kác	カツ	交戦する, 喧嘩
↓ 13 jób	ヨブ	呼ぶ	53 jób	ヨブ	呼ぶ
14 nák	ナク	泣く	54 zikák	ジカク	書
15 ašekák	アシェカク	汗かく	55 síčor	スイチヨル	愛する
16 kónas	コナス	侮辱する	56 táččor	タッチヨル	立つ
17 sabák	サバク	忠告する	57 móraw	モラウ	請い願う
18 wáraw	ワラウ	笑う	58 órab	オラブ	叫ぶ
19 kám	カム	噛む	59 kíř	キル	切る
20 nák	ナク	泣く	60 osójur	オソエル	教える
21 úm	ウム	紡ぐ	61 naráw	ナラウ	習う
22 násur	ナスル	塗る	62 mičór	ミチオル	見る
23 uješgar	ウイエシガル	喜ぶ	63 swáččor	スワッチョル	座っている
24 núkmor	ヌクモル	暖まる	↓ 64 ogám	オガム	折る
25 samúnar	サムナル	凍える	65 sewájak	シェワヤク	心配する
↓ 26 jom	ヨム	読む	66 ckaméčor	ツカメチヨル	手に持ってい
27 ftúnar	フトゥナル	成長する	67 ckaméč' or	ツカメチ オル	手に持たれてい
28 ásuw	アスウ	遊ぶ	68 kik	キク	聞く
29 ocúr	オツル	落ちる	69 fjátkur	フィヤトクル	やってくる
30 okír	オキル	起きる	70 ctomúr	ツトムル	奉仕する
31 nomasúr	ノマスル	歌を飲ませる (поить)	71 něčor	ネチヨル	眠る
32 ór	オル	生きている	72 kakús	カクス	匿す
33 kázam	カザム	嗅ぐ	73 sūr	スル	為す
34 učkujas	ウチクヤス	破壊する	74 <u>nam'da tarákas</u>	ナミダ タラカス	涙をたらす
35 řík	フィク	細かくする	75 kičór	キチヨル	着用する
36 cüg	ツグ	注ぐ	76 sáruk	サルク	歩く
37 jú	ユ	言う	↓ 77 tanúr	タスル	さがしもとめる
38 kúm	クム	汲む	78 ták	タク	焚く
↓ 39 okúisur	オクイスル	埋葬する	79 kácrakas	カツラカス	駆除する
40 kúr	クル	来る	80 móč'ik	モチイク	持ち去る
41 tářnam	タシナム	大切にする	81 fomúr	フォムル	褒める
42 řtán	シタン	知らない	82 wagakótfomur	ワガコトフォムル	自慢する
43 kíř	キク	嗅ぐ	83 dás	ダス	徐々に注ぎ出
44 řješur	アシエスル	ПОЧИНИВАЮ	84 něwockur	ネラツクル	評価する
45 kúbir	クビル	結ぶ	85 kókosur	ココスル	敬う
46 mázur	マズル	混ぜる	86 farág'-řisur	ファラグルイスル	冗談いう

17 muzógar	ムゾガル	慈悲をかける	35 stákara	シタカラ	下から
18 fjátnor	フィャトノル	乗る	36 dóke	ドケ	何処へ (куда)
19 tobós	トボス	光る, 照る	37 kóčči	コッチ	こちらへ
副詞			38 áske	アスケ	彼処に
487			39 dokè	ドケ	何処へ
kjù	キュ	今日	40 sóke	ソケ	あそこへ
2 nóč'	ノチ	後に	41 stà	シタ	下, 下へ
3 áfstajorkara	アシタヨルカラ	明朝	42 átonfo (27セント)	アトンフォ	後へ
4 ósu	オス	遅く	43 ikén'	イケニ	如何に
5 fjátt	フィャット	常に	44 wárka	ワルカ	悪い
6 fajò	ファヨ	速く	45 jokà	ヨカ	良く
7 kinju	キニュ	昨日	46 karakúi	カラクイ	賢く
8 sákkara	サッカラ	以前	47 mmáka	マカ	甘く
9 ičsakkara	イチサッカラ	最初に(一先から)	48 súgwī	スグウィ	真直に
10 múkaš	ムカシ	昔から	49 gurúi fáš	グルイ ファシ	周囲
1 ičfazmai	イチファジマイ	最初から	50 čekaként	チェカケント	完全な
2 áskokara	アスコカラ	彼処から	51 táda	タダ	只で
3 asákara	アサカラ	朝から	52 nár	ナル	…が可能である
4 kókkara	コッカラ	此処から	53 kokotjasunar	ココイヤスナル	より容易である
5 imáfoda	イマフォダ	…より	54 káksan	カクサン	明白に
6 dokè	ドケ	何処に (где)	55 kakús	カクス	こっそりと
7 kokè	コケ	此処に	56 fajò	ファヨ	速く, 以前に
8 sokè	ソケ	其処に	57 úka	ウカ	多く, 可なり, 大いに
19 áske	アスケ	あそこへ	58 uraomóče	ウラオモチェ	透して
20 bēčtokore	ベチトコレ	別のところに	59 tadà	タダ	徒に
21 nakà	ナカ	中	60 ikén' mokem	イケニ モケム	どうにかして
22 arakè sotò	アラケ ソト	外	61 ičbe	イチベ	二重に
23 úje	ウイエ	上	62 sánbe	サンベ	三倍
24 stà	シタ	下, 下へ	63 dófsko ik'-ra	ドシコ イクラ	どれだけ多く(幾ら)
25 čké	チケ	近い	64 tákse úka	タクセ ウカ	多く, 可なり, 大いに
26 túka	トゥカ	遠い	65 čitto sknáka	チット スクナカ	少し
27 nakè	ナケ	中に	66 ičdo	イチド	一度
28 múko	ムコ	向い	67 nído	ニド	二度
29 dókkara	ドッカラ	何処から	68 káttofu	カットシュ (順次, 片端から) 列で(?)	
30 kókkara	コッカラ	此処から	69 sógen'	ソゲニ	そのように, …の如く
31 áskkara	アスクカラ	彼処から	70 fónnokot	フォンノコト	真に
32 tówukara	トウカラ	遠くから	71 usò fára	ウソ ファラ	嘘
33 atókara	アトカラ	後から, そこから	72 senmon'-gúnjin	シェンモン グンジン	ほんとうに (eñ)
34 ujékara	ウイエカラ	上から	73 dóščem	ドシチェム	非常に
			74 ikéntmo	イケニモ	様々に

75 sódzjane	ソチャネ	そうではない
76 čittom	チットム	少しも
77 ikéndzem	イケンデム	どうしても
78 ábne	アブネ	ほとんど…でない
79 kcuápne	クツアブネ	辛じて
80 soróisore	ソロイソレ	少しづつ
81 tákse	タクセ	…より多く
82 sógen'	ソゲン	そのように、…の如く
83 dósko	ドシコ	いくら…する限り
84 sógen'	ソゲン	そのように、…の如く
85 nánju	ナニユ	何を
86 náske	ナスケ	何故
87 nanjúške	ナニュшке	何故に
88 sóidze	ソイデ	そのために
89 ftóci	フトツイ	一緒に
90 ftóci'jon'	フトツイヨニ	等しく
91 kodzúm'	コヅミ	多量に
92 běči	ベチ	別なこと
93 fajò	ファヨ	速く、以前に
94 omowánkot	オモワンコト	思いがけぬ
95 itác'-ra	イタツラ	徒に
96 kói	コイ	ほら、そこに

1	一	いち
2	二	に
3	三	さん
4	四	し
5	五	ご
6	六	ろく
7	七	しち
8	八	はち
9	九	く
10	十	じゅう

11	十一	じゅういち
12	十二	じゅうに
13	十三	じゅうさん
14	十四	じゅうし
15	十五	じゅうご
16	十六	じゅうろく
17	十七	じゅうしち
18	十八	じゅうはち
19	十九	じゅうく
20	二十	にじゅう
30	三十	さんじゅう
40	四十	しじゅう
50	五十	ごじゅう
60	六十	ろくじゅう
70	七十	しちじゅう
80	八十	はちじゅう
90	九十	くじゅう
100	百	ひゃく